

# Texto y traducción

## VÍSPERAS SOLEMNES DE CONFESOR W.A.MOZART

*Latín*

*Castellano*

### Dixit

Dixit Dominus Domino meo:  
Sede a dextris meis.  
Donec ponam inimicos tuos,  
scabellum pedum tuorum.  
Virgam virtutis tuae emittet Dominus  
ex Sion:  
dominare in medio inimicorum tuorum.  
Tecum principium in die virtutis tuae  
in splendoribus sanc torum:  
ex utero ante luciferum genui te.  
Iuravit Dominus, et non poenitebit eum:  
Tu es sacerdos in aeternum secundum  
ordinem Melchisedech.  
Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae suae reges.  
Iudicabit in nationibus, implebit ruinas:  
Conquassabit capita in terra multorum.  
De torrente in via bibet:  
Propterea exaltabit caput.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et  
semper, et in saecula saeculorum.  
Amen.

Dijo el Señor a mi Señor:  
siéntate a mi diestra.  
Hasta que ponga a tus enemigos,  
por escabel de tus pies.  
El cetro de tu poderío lo enviará el  
Señor desde Sión;  
domina en medio de tus enemigos.  
Ya que contigo está el imperio en el día  
de tu poderío;  
entre los resplandores de los Santos Yo  
te engendré de mis entrañas antes de la  
aurora.  
Juró el Señor y no se arrepentirá:  
“Tú eres sacerdote para siempre según  
el orden de Melquisedec”.  
El Señor está a tu diestra;  
destrozó los reyes en el día de su furor.  
Juzgará las naciones, las llenará de  
ruinas;  
aplastará contra el suelo la cabeza de  
muchos.  
Beberá en su camino agua del torrente;  
por esto llevará erguida la cabeza.  
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu  
Santo.  
Como era en el principio, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.  
Así sea.

## Confitebor

Confitebor tibi Domine in toto corde  
meo:  
in consilio iustorum, et congregatione.  
Magna opera Domini:  
exquisita in omnes voluntates eius.  
Confessio et magnificentia opus eius:  
et iustitia eius manet in saeculum  
saeculi.  
Memoriam fecit mirabilium suorum  
misericors et miserator et justus:  
escam dedit timentibus se.  
Memor erit in saeculum testamenti sui:  
virtutem operum suorum annuntiabit  
populo suo:  
Ut det illis haereditatem Gentium:  
opera manuum eius veritas, et iudicium.  
Fidelia omnia mandata eius:  
confirmata in saeculum saeculi,  
facta in veritate et aequitate.  
Redemptionem misit populo suo:  
mandavit in aeternum testamentum  
suum.  
Sanctum et terribile nomen eius:  
initium sapientiae timor Domini.  
Intellectus bonus omnibus facientibus  
eum:  
laudatio eius manet in saeculum saeculi.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et  
semper, et in saecula saeculorum.  
Amen.

Te alabaré, Señor, con todo mi corazón,  
en la reunión de los justos y en su  
asamblea.  
Grandes son las obras del Señor;  
muy conformes a todos sus propósitos.  
Su obra es gloria y magnificencia;  
y su justicia perdura por los siglos de  
los siglos.  
Instituyó un memorial de todas sus  
maravillas; misericordioso, bondadoso  
y justo,  
ha dado sustento a los que le temen.  
Se acordará eternamente de su pacto,  
mostrará a su pueblo la eficacia de sus  
obras.  
Dándoles la heredad de las naciones;  
las obras de sus manos son verdad y  
justicia.  
Verídicos son sus mandamientos,  
establecidos por siempre y eternamente;  
dados en verdad y equidad.  
Envió la redención a su pueblo,  
le otorgó para siempre su alianza.  
Santo y terrible es su nombre:  
el temor del Señor es el principio de la  
sabiduría.  
Buen juicio tienen los que lo practican.  
Su alabanza perdura por los siglos de  
los siglos.  
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu  
Santo.  
Como era en el principio, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.  
Así sea.

### Beatus vir

Beatus vir, qui timet Dominum:  
in mandatis eius volet nimis.  
Potens in terra erit semen eius:  
generatio rectorum benedicetur.  
Gloria et divitiae in domo eius:  
et iustitia eius manet in saeculum  
saeculi.  
Exortum est in tenebris lumen rectis:  
misericors, et miserator, et iustus.  
Iucundus homo qui miseretur et  
commodat, disponet sermons suos in  
iudicio:  
quia in aeternum non commovebitur.  
In memoria aeterna erit iustus:  
ab auditione mala non timebit.  
Paratum cor eius sperare in Domino,  
non commovebitur donec despiciat  
inimicos suos.  
Dispersit, dedit pauperibus: iustitia eius  
manet in saeculum saeculi,  
cornu eius exaltabitur in Gloria.  
Peccator videbit, et irascetur, dentibus  
suis fremet et tabescet:  
desiderium peccatorum peribit.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et  
semper, et in saecula saeculorum.  
Amen.

Dichoso el hombre que teme al Señor,  
y que en sus mandamientos mucho se  
complace.  
Poderosa será su estirpe sobre la tierra;  
la generación de los justos será  
benedicida.  
Abundancia y riqueza habrá en su casa,  
y su justicia perdurará eternamente.  
Ha aparecido una luz para los justos, en  
medio de las tinieblas:  
El misericordioso, el compasivo, el  
justo.  
Dichoso el hombre que compadece y da  
prestado; arreglará con equidad sus  
asuntos;  
permanecerá siempre firme.  
La memoria del justo permanecerá  
siempre;  
no temerá él una mala noticia.  
Dispuesto está su corazón esperando en  
el Señor,  
no vacilará hasta tanto que vea  
derribados a sus adversarios.  
Distribuye, da a los pobres, su justicia  
perdura eternamente;  
su poder será ensalzado gloriosamente.  
Lo verá el malvado y se indignará  
rechinará de dientes y se consumirá:  
El deseo de los malvados perecerá.  
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu  
Santo.  
Como era en el principio, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.  
Así sea.

Laudate pueri

Laudate pueri Dominum.  
laudate nomen Domini.  
Sit nomen Domini benedictum,  
ex hoc nunc, et usque in saeculum.  
A solis ortu usque ad occasum,  
laudabile nomen Domini.  
Excelsus super omnes Gentes Dominus,  
et super caelos gloria eius.  
Quis sicut Dominus Deus noster, qui in  
altis habitat,  
et humilia respicit in caelo et in terra?  
Suscitans a terra inopem,  
et de stercore erigens pauperem:  
Ut collocet eum cum principibus,  
cum principibus populi sui.  
Qui habitare facit sterilem in domo,  
matrem filiorum laetantem.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et  
semper, et in saecula saeculorum.  
Amen.

Alabad, oh siervos, Al Señor;  
alabad el nombre del Señor.  
Sea bendito el nombre del Señor,  
desde ahora y para siempre.  
Desde levante hasta poniente,  
Loable es el nombre del Señor.  
Excelso es el Señor sobre todas las  
naciones,  
y su gloria está por sobre los cielos.  
¿Quién hay como el Señor nuestro  
Dios, que habita en las alturas  
y mira las cosas humildes en el cielo y  
en la tierra?  
Él levanta el polvo al miserable  
y alza del estiércol al pobre.  
Para sentarle con príncipes,  
con los príncipes de su pueblo.  
Él hace habitar en su casa a la estéril,  
que es ya madre gozosa de hijos.  
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu  
Santo.  
Como era en el principio, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.  
Así sea.

### Laudate Dominum

Laudate Dominum, omnes gentes:  
laudate eum, omnes populi:  
Quoniam confirmata est super nos  
misericordia eius:  
et veritas Domini manet in aeternum.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et  
semper, et in saecula saeculorum.  
Amen.

Alabad al Señor, naciones todas,  
Pueblos todos, ensalzadle.  
Porque su misericordia se ha afianzado  
sobre nosotros,  
y la fidelidad del Señor permanece  
eternamente.  
Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu  
Santo.  
Como era en el principio, ahora y  
siempre, y por los siglos de los siglos.  
Así sea.

### Magnificat

Anima mea Dominum:  
Et exultavit spiritus meus  
in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillae suae:  
ecce enim ex hoc beatam me dicent  
omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna, qui potens est:  
et sanctum nomen eius.  
Et misericordia eius a progenie in  
progenies  
timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede,  
et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis:  
et divites dimisit inanes.  
Suscepit Israel puerum suum,  
recordatus misericordiae suae.  
Sicut locutus est ad patres nostros,  
Abraham, et semini eius in saecula.  
Gloria Patri.

Mi alma al Señor.  
y mi espíritu se regocija en Dios mi  
Salvador.  
Porque miró la pequeñez de su esclava:  
he aquí que por ello me llamarán  
bienaventurada todas las generaciones.  
Porque ha hecho en mí cosas grandes  
Aquel que es Todopoderoso;  
y cuyo nombre es Santo.  
Y cuya misericordia se extiende de  
generación en generación,  
sobre los que le temen.  
Desplegó el poder de su brazo:  
dispersó a los soberbios en los planes de  
su corazón.  
Derribó a los poderosos de su trono,  
y ensalzó a los humildes.  
Colmó de bienes a los hambrientos  
y dejó a los ricos en la miseria.  
Acogió a Israel su siervo,  
acordándose de su misericordia.  
Como lo prometió a nuestros padres:  
a Abraham y a su linaje para siempre.  
Gloria al Padre.

## SINFONÍA N<sup>o</sup> 4 G. MAHLER

*Alemán*

### **Das himmlische Leben**

(aus "Des Knaben Wunderhorn")

Wir genießen die himmlischen Freuden,  
D'rum tun wir das Irdische meiden.  
Kein weltlich'; Getümmel  
Hört man nicht im Himmel!  
Lebt alles in sanftester Ruh'.  
Wir führen ein englisches Leben,  
Sind dennoch ganz lustig daneben.  
Wir tanzen und springen,  
Wir hüpfen und singen,  
Sankt Peter im Himmel sieht zu.

Johannes das Lämmlein auslasset,  
Der Metzger Herodes d'rauf passet,  
Wir führen ein geduldig's,  
Unschuldig's, geduldig's,  
Ein liebliches Lämmlein zu Tod!  
Sankt Lukas den Ochsen tät schlachten  
Ohn' einig's Bedenken und Achten,  
Der Wein kost' kein Heller  
Im himmlischen Keller,  
Die Englein, die backen das Brot.

Gut' Kräuter von allerhand Arten,  
Die wachsen im himmlischen Garten,  
Gut Spargel, Fisolen  
Und was wir nur wollen!  
Ganze Schüsseln voll sind uns bereit!  
Gut' Äpfel, gut' Birn' und gut' Trauben;  
Die Gärtner, die alles erlauben.  
Willst Rehbock, willst Hasen,  
Auf offener Straßen  
Sie laufen herbei!

*Castellano*

### **Vida Celestial**

(De "El corno mágico del doncel")

Disfrutamos los placeres del  
celestiales  
Y por lo tanto evitamos los  
terrenales.  
Ningún tumulto terrenal  
Se escucha en el Cielo  
Todo vive en dulce paz  
Vivimos una vida angelical  
y estamos totalmente felices por  
ello  
Bailamos y saltamos,  
Brincamos y cantamos.  
San Pedro desde el cielo observa.  
  
Juan deja al corderillo afuera  
El carnicero Herodes observa.  
Llevamos paciente  
Inocente, paciente,  
Al Cordero a la muerte.  
San Lucas mata a los gansos  
Sin pensar ni dolor.  
El vino no cuesta ni medio centavo  
En las bodegas del Cielo;  
Los ángeles hornean el pan.

Buenas hierbas de toda clase,  
Crecen en la huerta del Cielo,  
Buenos espárragos, ejotes,  
Y todo lo que queramos.  
¡Platos llenos están listos para  
nosotros!  
Ricas manzanas, ricas peras y  
ricas uvas,  
Y los jardineros que todo permiten  
Si desea corzo, desea liebres,  
En las calles  
Vienen corriendo hacia nosotros.

Sollt' ein Festtag etwa kommen,  
Alle Fische gleich mit Freuden  
angeschwommen!  
Dort läuft schon Sanct Peter  
Mit Netz und mit Köder  
Zum himmlischen Weiher hinein,  
Sanct Martha die Köchin muß sein.

Kein' Musik ist ja nicht auf Erden.  
Die unsrer verglichen kann werden,  
Elftausend Jungfrauen  
Zu tanzen sich trauen.  
Sanct Ursula selbst dazu lacht.  
Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,  
Die unsrer verglichen kann werden.  
Cäcilia mit ihren Verwandten,  
Sind treffliche Hofmusikanten.  
Die englischen Stimmen  
Ermuntern die Sinnen,  
Daß alles für Freuden erwacht.

Si viene un día de fiesta,  
Los peces vienen nadando  
alegremente  
Ahí va San Pedro corriendo  
Con su red y anzuelo  
Al estanque celestial  
Santa Marta debe ser la cocinera.  
No hay música en la Tierra  
Que se pueda comparar a la  
nuestra.  
Once mil vírgenes  
Se confían en bailar,  
Y hasta Santa Úrsula ríe por ello.

No hay música en la Tierra  
Que se pueda comparar a la  
nuestra.  
Cecilia y sus parientes  
Son excelentes músicos de la  
Corte.  
Las voces angelicales nos cantan  
Y alientan a nuestros sentidos  
A despertar a la alegría.